

**TERMES D'EMPLOI  
RECOMMANDÉ\***

***Définitions officielles***

**8<sup>e</sup> liste**

*adaptée du  
Journal officiel  
du 14 août 1998*

*Les conditions internationales de vente (CIV)  
font l'objet d'un tiré à part*

*\* Ces termes sont d'emploi obligatoire pour les  
organismes publics*

### **Accord de règlement** pour *cut-off*

Transaction globale portant sur des sinistres, négociée par une société d'assurances qui désire mettre un terme à la liquidation d'une activité qu'elle ne pratique plus.

*Note* : lorsqu'un tel accord concerne l'intégralité d'une catégorie de sinistres et qu'il est conclu pour solde de tout compte, mettant définitivement un terme aux engagements de l'entreprise dans cette catégorie, on parlera d'"accord de règlement définitif" (en anglais : *clean-cut*).

### **Accord de règlement définitif** pour *clean-cut*

Voir accord de règlement.

### **Aimantin** pour *magnet*

Objet décoratif aimanté.

### **Alliance de marques**

Voir cogriffage.

### **Carnet d'ordres** pour *book-building*

Recueil des intentions de souscription des investisseurs, avant une émission de titres.

### **Catalogue du plein air** pour *outdoor catalogue*

Catalogue proposant des articles de détente et de loisir pour l'extérieur.

*Note* : on trouve aussi la formulation familière "catalogue plein-air". Il est déconseillé d'utiliser le terme "catalogue outdoor".

### **Cession forcée** pour *squeeze-out*

Procédure par laquelle des actionnaires majoritaires peuvent, dans des conditions surveillées par les autorités de place, imposer aux actionnaires minoritaires la cession de leur titre.

### **Chômage temporaire** pour *lay-off*

Situation créée par un licenciement, en général collectif, effectué par une entreprise en difficulté conjoncturelle, avec promesse de réembauche quand sa situation sera améliorée.

### **Cogriffage** pour *cobranding*

Alliance entre marques commerciales.

### **Communication d'entreprise** pour *business communication*

Ensemble des messages et des actions destinés à permettre à une entreprise de communiquer.

### **Déqualification** pour *ladder effect*

Le fait, pour un travailleur, de passer d'un emploi qualifié à un emploi non qualifié.

### **Défaisance** pour *defeasance*

Opération ayant pour but d'améliorer le bilan d'une entreprise en se défaisant, sur une entité distincte, d'actifs considérés comme compromis en tout ou partie.

### **Droit de reprise** pour *claw back*

Lors d'une émission ou d'une offre publique de vente, disposition contractuelle qui permet à un émetteur ou à un vendeur de diminuer le nombre de titres alloués à une catégorie d'investisseurs.

### **Écrémage** pour *skimming*

Politique commerciale visant à attirer la clientèle jugée la plus avantageuse.

### **Étalonnage**

Voir référencement

### **Éthique des affaires** pour *business ethics*

Ensemble des valeurs et des règles morales qui s'imposent dans la vie des affaires.

### **Fonds spéculatif** pour *hedge fund*

Fonds d'investissement à haut risque portant principalement sur des produits à effet de levier particulièrement élevé, c'est-à-dire permettant, pour des mises limitées, d'opérer sur des montants beaucoup plus importants, mais avec des risques considérables.

### **Histoire de l'entreprise** pour *business history*

Récit retraçant la vie d'une entreprise depuis son origine.

### **Historien de l'entreprise** pour *business historian*

1. Personne qui, pour le compte d'une entreprise, retrace son histoire.
2. Auteur retraçant l'histoire d'une entreprise.

### **Laboratoire d'idées** pour *think tank*

Groupe plus ou moins formel dont les membres interviennent dans les débats publics sur les grands problèmes économiques et de société, parallèlement aux travaux effectués par les administrations publiques.

### **Limite à la baisse** pour *limit down*

Sur un marché organisé, cours en dessous duquel les transactions sur une valeur sont interrompues.

### **Limite à la hausse** pour *limit up*

Sur un marché organisé, cours au-dessus duquel les transactions sur une valeur sont interrompues.

### **Magasin à prix unique** pour *one-price store*

Magasin proposant un assortiment de produits de grande consommation vendus au même prix.

### **Magasin permanent** pour *combination store*

Magasin ouvert 24 heures sur 24, proposant un large assortiment de produits à rotation rapide.

*Note* : en Amérique du Nord, ces magasins de 400 à 600 m<sup>2</sup>, vendent principalement des produits alimentaires, ainsi que des produits de loisirs, de la vidéo et de la pharmacie, en offrant un service de qualité.

### **Organisation en réseau** pour *network organization*

Mode d'organisation non hiérarchisé d'un ensemble d'entreprises appartenant à la même zone géographique.

*Note* : ce terme peut s'appliquer également à l'intérieur de l'entreprise, quand les relations fonctionnelles sont plus fortes que les relations hiérarchiques.

### **Parangonnage**

Voir référencement

### **Participation-pari** pour *corporate venturing*

Prise de participation financière notamment dans une perspective d'innovation pouvant conduire à un profit important.

### **Picorage** pour *cherry picking*

Sélection des seuls éléments qui semblent a priori intéressants dans une opération ou dans un marché global.

### **Plan d'affaires** pour *business plan*

Dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise.

### **Plan de développement**

Voir plan d'affaires

### **Préplacement** pour *pre-marketing*

Ensemble de démarches ayant pour but, avant une émission de titres, de sensibiliser les investisseurs et de recueillir leurs réactions.

### **Promotion par l'argument charitable** pour *charity promotion*

Promotion des ventes par des actions ou des messages à vocation charitable.

### **Rallonge** pour *greenshoe*

Lors d'une émission ou d'une offre publique de vente, disposition contractuelle qui permet à un émetteur ou à un vendeur d'allouer un supplément d'émission à une catégorie d'investisseurs dans un délai donné après l'opération.

### **Reconfiguration** pour *business re-engineering, re-engineering*

Remise en cause radicale de l'entreprise pour rendre ses performances aussi bonnes que possible.

### **Référenciation** pour *benchmarking*

Procédure d'évaluation par rapport à un modèle reconnu, inscrite dans une recherche d'excellence.

### **Retour de titres** pour *flow-back*

Revente de titres par des souscripteurs d'une opération financière les jours suivant immédiatement celle-ci.

### **Rotation** pour *turnover*

Rythme de renouvellement du personnel, du chiffre d'affaires, des stocks d'une entreprise.

### **Veille économique** pour *business intelligence*

Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements utiles à l'entreprise.

*Note* : 1. La veille économique comprend notamment la veille à la concurrence et la veille au marché (voir ces termes). 2. L'expression "*intelligence économique*" est impropre dans le domaine de l'économie d'entreprise.

### **Veille à la concurrence** pour *competitive intelligence*

Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements relatifs à la concurrence.

Voir aussi *veille économique, veille au marché.*

### **Veille au marché** pour *marketing intelligence*

Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements relatifs à l'environnement commercial de l'entreprise.

Voir aussi *veille économique, veille à la concurrence.*

### **Vente directe** pour *direct marketing*

Technique de vente fondée sur la mercatique directe et caractérisée par une relation personnalisée avec les clients.

*Note* : l'expression "*marketing direct*" est impropre.

---

*La table d'équivalence (volet suivant) comprend également les termes de la 8<sup>e</sup> liste qui n'ont pas reçu de définition.*

---



**ACTIONS POUR  
PROMOUVOIR  
LE FRANÇAIS  
DES AFFAIRES**

Sous le patronage  
de la délégation  
générale à la  
langue française  
et aux langues  
de France

APFA - Les Mots d'Or  
278, rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -  
Téléphone/répondeur/télécopieur  
France : 02 38 76 24 05  
international : 33 2 38 76 24 05  
Courriel : [Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr](mailto:Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr)  
Site : <http://www.presse-francophone.org>

benchmarking	référenciation, étalonnage, parangonnage
book-building	carnet d'ordres
business communication	communication d'entreprise
business ethics	éthique des affaires
business historian	historien de l'entreprise
business history	histoire de l'entreprise
business intelligence	veille économique
businessman/businesswoman	homme d'affaires/femme d'affaires
business plan	plan d'affaires, plan de développement
business re-engineering	reconfiguration
catalogue outdoor	catalogue du plein air
charity promotion	promotion par l'argument charitable
cherry picking	picorage
claw back	droit de reprise
clean-cut	accord de règlement définitif
cobranding	cogriffage, alliance de marques
combination store	magasin permanent
competitive intelligence	veille à la concurrence
corporate venturing	participation-pari
cut-off	accord de règlement
defeasance	défaillance
direct marketing	vente directe
empowerment	renforcement d'équipe
greenshoe	rallonge
hedge fund	fonds spéculatif
intelligence économique	veille économique
ladder effect	déqualification
lay-off	chômage temporaire
limit down	limite à la baisse
limit up	limite à la hausse
magnet	aimantin
marketing direct	vente directe
network organization	organisation en réseau
one-price store	magasin à prix unique
outdoor catalogue	catalogue du plein air
pin, pin's	épinglette
pre-marketing, pré-marketing	préplacement
re-engineering	reconfiguration
skimming	écrémage
squeeze-out	cession forcée
team building	renforcement d'équipe
think tank	laboratoire d'idées
turnover	rotation